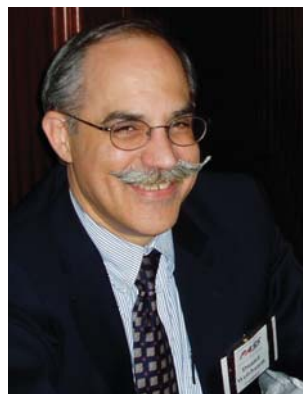


@prompt Office 8.0 es un complemento fantástico para los estudios de lengua extranjera

1. RESUMEN

País	Alemania
Retos	<ul style="list-style-type: none"> - Apoyo de confianza para el estudio de lenguas extranjeras - Rápido, traducción efectiva para ayudar a la comunicación diaria de lenguas extranjeras
Solución	software de traducción @ Office 8.0 (un año de utilización)
Conclusiones	<p>el software de traducción @prompt ayuda a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mejorar el conocimiento de lenguas extranjeras • Establecer comunicación traspasando las barreras del idioma • Un método fácil de usar para entender la información de lenguas extranjeras.



“@prompt me ha ayudado a aprender el ruso que la gente utiliza, a diferencia de algunas conversaciones forzadas y artificiales que aparecen en los libros de texto”.

DANIEL WEISBAUM

2. Generalidades

Daniel WEISBAUM, un trabajador de la Tecnología de la Información de 51 años de edad, tiene varios amigos en Rusia y en otros países de la CEI (Comunidad de Estados Independientes) y quiere ser capaz de comunicarse con ellos de una manera más sencilla rompiendo las barreras del lenguaje. Está estudiando ruso, pero es un proceso lento y Daniel necesita encontrar un camino para poner en práctica las habilidades conversacionales del mundo real, no solamente expresiones simples. Utiliza @prompt en las conversaciones con sus amigos siempre que quiera.

@prompt no sólo permite a Daniel conversar fácilmente con amigos rusos sino también adquirir una mayor práctica utilizando el lenguaje, que respalda y amplía el trabajo realizado en su programa de estudios formal de ruso. Daniel considera que @prompt es una parte integral de sus estudios lingüísticos y está convencido de haber mejorado en la rapidez de aprendizaje de sus habilidades lingüísticas rusas.

3. El reto

“A menudo viajo a los países de la antigua URSS por cuestiones de negocios” –comenta Daniel. “Durante mis viajes conozco a muchas personas y algunas de ellas han llegado a convertirse en amigos cercanos. Pero mi incapacidad de hablar ruso ha sido una verdadera barrera de comunicación”.

Daniel decidió aprender el idioma y contratar un profesor particular. Los cursos de ruso que realizó le prepararon para conseguir una base fuerte en su conocimiento de ruso, pero seguía sintiéndose muy inseguro a la hora de usar el idioma. Daniel tenía ganas de comunicarse de una manera más automática y fluida con sus amigos, sin necesidad de referirse continuamente a los libros de texto y diccionarios. Él se dio cuenta de que necesitaba iniciar el proceso y su pensamiento inmediato fue buscar un programa de software que le ayudara con la traducción y le reforzara el estudio.

“Necesitaba una solución que me permitiera estar en contacto con mis amigos a tiempo real y también que ayudara a mejorar mis habilidades lingüísticas rusas”.

Daniel estaba buscando un programa que fuera fácil de utilizar y que proporcionara traducciones instantáneas de alta calidad para poder traducir rápidamente los mensajes y correos electrónicos que intercambia con sus amigos. Como rusófilo, a Daniel le gusta seguir las noticias rusas y ser capaz de entender la perspectiva rusa acerca de los acontecimientos culturales, políticos y económicos.

La búsqueda de Daniel concluyó cuando encontró @prompt, un programa que reúne todas sus necesidades.

4. La solución:

Daniel decidió que un programa de traducción automática (TA) de alta calidad sería probablemente la mejor solución para ofrecer un apoyo de confianza en su aprendizaje oficial, así como en la comunicación y en el entendimiento instantáneo de la información en ruso.

Daniel investigó a fondo las soluciones de TA compatibles con traducciones de inglés y ruso, y leyó reseñas de revistas de los productos que enumeró en una breve lista. Él llegó a la conclusión de que @prompt ofrecía las prestaciones más apropiadas—y bien revisadas— para sus necesidades. @prompt Office 8.0, que fue la última elección de Daniel entre una amplia variedad de productos de PROMT, ha demostrado ser una mezcla ideal de apoyo educativo y de funcionamiento.

Mientras que el software de traducción no está diseñado para funcionar como enseñanza oficial de lenguas, @prompt ofrece un complemento efectivo para el estudio de la lengua.

La necesidad de Daniel para un flujo de información actualizado sobre Rusia en ruso está cubierta por la habilidad de @prompt en ofrecer traducciones instantáneas de páginas web, él lo utiliza todo el tiempo cuando navega por el Internet ruso (conocido como RuNet).

La principal atracción para Daniel es la calidad en la traducción. Necesita software que no le ayude solamente a tener una comprensión general del texto, sino que además sea capaz de interpretar los matices en el texto origen de este modo el significado correcto se transmite y le ayuda a reforzar sus estudios de ruso. Daniel está satisfecho de que @prompt Office 8.0 reúna todos estos criterios.

“Una de las dificultades con muchas soluciones de TA es su incapacidad de traducir correctamente expresiones idiomáticas; @prompt ha sorprendido incluso a algunos de mis amigos rusos con la precisión de sus traducciones del ruso al inglés y del inglés al ruso”.

Con el fin de mejorar sus habilidades lingüísticas rusas y hacer el mejor uso de las habilidades educativas de @prompt, Daniel ha diseñado un sistema de entrenamiento simple pero extremadamente eficaz de ruso. Traduce textos cortos de sus libros de texto y comprueba los deberes comparando sus traducciones con las de @prompt. @prompt Office 8.0 ha demostrado ser muy perfeccionista.

“Por lo general, @prompt realiza un trabajo de traducción excelente en oraciones de nivel medio y bajo”.

Escribe breves redacciones en ruso y utiliza @prompt para enriquecer y perfeccionar el texto. Encuentra este proceso muy instructivo y útil en cuanto a la práctica del lenguaje escrito.

“@prompt hace que mi texto sea más expresivo. En ocasiones, solamente puedo escribir una versión simple en ruso, pero con el mecanismo de @prompt y sus habilidades educativas, puedo escribir oraciones más largas y descriptivas”.

Daniel además utiliza algunas herramientas especiales de traducción de @prompt Office 8.0 para personalizar sus traducciones.

Por ejemplo, con la ayuda de la opción de @prompt Office 8.0 Translation Rules puede configurar el programa para utilizar la forma familiar o formal de “usted”. También se puede configurar para utilizar los adjetivos y terminaciones verbales correctas, dependiendo de si es masculino o femenino.

Utilizando estas opciones se asegura de que la estructura gramatical de la frase sea correcta y de que la relación entre los diferentes elementos de la frase sea adecuada.

Sobre todo, Daniel observa que @prompt mejora sus habilidades de lectura. Lee el texto original en ruso y posteriormente lo traduce utilizando @prompt para conseguir una mejor comprensión del texto y descubrir palabras nuevas y alternativas. También utiliza la herramienta de sintetizador de habla (Texto-to-Speech) para oír en ruso el texto escrito. Puesto que el texto lo pronuncia un hablante nativo, esta sencilla herramienta refuerza la auténtica pronunciación rusa.

Gracias a @prompt Office 8.0, Daniel tiene la oportunidad de mejorar sus habilidades lingüísticas a diario intercambiando correos electrónicos o mensajes instantáneos con sus amigos. Todas las barreras de comunicación con las que se enfrentaba anteriormente se han vencido fácilmente con la ayuda de las herramientas de traducción instantáneas de @prompt.

“@ prompt me permite la comunicación entre personas con gran facilidad y confianza porque puedo utilizar el lenguaje de una manera más efectiva, no solo oraciones simples”.

5. Conclusiones

Mediante la utilización del software de @prompt Daniel ha sido capaz de perfeccionar su conocimiento de ruso, comunicar y compartir información de una manera más fácil con sus amigos.

Actualmente, Daniel se comunica con ellos a diario sin dificultades y con un tiempo mínimo en traducción.

Está al tanto de los acontecimientos importantes que suceden en Rusia y es consciente de la perspectiva rusa y de la evaluación de los acontecimientos mundiales, de modo que las conversaciones que mantiene a diario con sus amigos son más relevantes, productivas y profundas.

El logro más importante de Daniel es que sus habilidades lingüísticas rusas han mejorado considerablemente, gracias a los ejercicios especiales que diseñó y a la práctica en conversaciones diarias con @prompt.

“Me permite conversar más fácilmente con hablantes rusos nativos, @prompt no solo me ha ayudado a aprender ruso, además me ha ayudado a aprender el ruso que la gente usa, a diferencia de algunas conversaciones forzadas y artificiales que aparecen en los libros de texto”.

Acerca de PROMT

PROMT se fundó en 1991 con el propósito de crear herramientas que permitieran una comunicación más sencilla y eficaz entre las personas, rompiendo las barreras lingüísticas entre ellos.

Hoy en día, la compañía es un proveedor líder de soluciones innovadoras de traducción automática para páginas Web, intranets corporativas, PCs y dispositivos portátiles bajo la marca registrada @prompt.

La compañía ofrece traducción en los dos sentidos para ocho idiomas: inglés, alemán, francés, español, portugués, italiano, lituano y ruso, con un total de 25 direcciones de traducción para unos 100 dominios especializados.

Entre los clientes de PROMT se encuentran Cisco, Xerox, Lucent Technologies, Siemens AG, NASA, DHL y SAP.

Dispone de más información en www.prompt.es

Para más información, por favor contacte:

Anna Kovalevskaya
Relaciones de Prensa y Marketing Internacional
pr@prompt.com
Tel. +7 812 331 75 40
Fax: +7 812 327 44 83

Dirección:
16, Birzhevaya Liniya,
Isla Vasilyevsky,
San Petersburgo,
199034, Rusia.

Sitio web: www.prompt.es
Traducción en línea: Online-Translator.com